

MIROSLAVA METLEAEVA

**INTERPETAREA
TRADUCERILOR
„LUCEAFĂRULUI”
EMINESCIAN
ÎN LIMBA RUSĂ**

TIPO MOLDOVA

MIROSLAVA METLEAEVA

**INTERPETAREA TRADUCERILOR „LUCEAFĂRULUI”
EMINESCIAN ÎN LIMBA RUSĂ**

CUPRINS

PREFAȚĂ	5
ARGUMENT	9
1. TRADUCEREA CA PARTE COMPONENTĂ A PROCESULUI LITERAR ÎN GÂNDIREA TEORETICĂ DIN EUROPA DE VEST ȘI DE EST (RUSIA, ROMÂNIA, REPUBLICA MOLDOVA)	
1.1. Direcții teoretice în traductologia occidentală.....	18
1.2. Știința traducerii în spațiul lingvistic român și în cel rus	31
1.3. Tendințe experimentale în domeniul traducerii din perspectivele socioistorică și psiholingvistică.....	41
2. REGISTRUL DE TRADUCERI ALE POEMULUI EMINESCIAN „LUCEAFĂRUL” ÎN SPAȚIUL DE LIMBĂ RUSĂ	
2.1. Premisele istorice ale traducerilor poemului „Luceafărul” în limba rusă.....	52
2.2. Pierderi și câștiguri în versiunile din 1950 și 1981: raportul explicit și implicit al interpretărilor realizate de către I. Mirimski și I. Kojevnikov	60
2.3. Versiunea lui David Samoilov: între intuiție și obiectivitate	85
2.4. Consecințele restrângerii la genericul basmului: varianta lui Grigori Perov.....	89
2.5. O nouă etapă în interpretarea poemului de Aleksandr Brodski.....	92
3. VIZIUNEA COGNITIV-PSIHOLOGICĂ ASUPRA INTERPRETĂRII POEMULUI „LUCEAFĂRUL”	
3.1. Aspectele tipologiei textului în traducere: text – discurs – idiolect – gen	101
3.2. Caracteristicile structural-stilistice și ortoepico-metrice ale poemului și pragmatica transferului textului eminescian în limba receptoare.....	106
3.3. Particularitățile hermeneutico-lingvistice de decodare a poemului „Luceafărul”: spațiu și timp, vis și reflecție, precedentă	115
3.4. Redimensionarea palimpsestului auctorial în textul liniar al traducerii: cultură și filosofie, livresc și arhetipal.....	132
3.5. Evitarea stereotipiei: aspectul <i>gender</i> în „Luceafărul”.....	141
CONCLUZII	149
BIBLIOGRAFIE	153
Anexa 1. Schema „Aspecte social-psihologice ale creării unui text artistic și ale traducerii lui în altă limbă”.....	164
Anexa 2. Schema „Consecutivitatea explicită a procesului de traducere a cuvântului idiolect-cheie”.....	165
Anexa 3. Mihai Eminescu. „Luceafărul”	166
Anexa 4. Михаил Эминеску. Лучафер. Перевод Ю. Кожевникова и И. Миримского.....	176

Апеха 5. Михаил Эминеску. Лучафэр. Перевод Д. Самойлова	186
Апеха 6. Михаил Эминеску. Лучафэр. Перевод Г. Перова	195
Апеха 7. Михаил Эминеску. Лучафэрул. Перевод Ю. Кожевникова	205
Апеха 8. Михаил Эминеску. Лучафэр. Перевод А. Бродского	215
Апеха 9. Михай Эминеску. Лучафэр. Перевод М. Метляевой	225